Original inside

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGAD DEL PRODUCTO . . . pagina 3

Nr. 99 203.ES.80F.0

EUROHIT 40 A / 40 N / 40 H

(Type ZK 203 : + . . 01001**)**

EUROHIT 47 A / 47 N / 47 H

(Type ZK 204 : + . . 01001**)**

EUROHIT 54 A / 54 N / 54 N-sp

(Type ZK 205 : + . . 01001**)**

Molinete esparcidor

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓔ Estimado Sr. agricultor!

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

Ⓔ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

¡Respetar las advertencias de seguridad del anexo!

Indice

Símbolo CE 4
Significado de los signos de seguridad 4
Enganche de máquinas con acoplamiento de tres puntos....5
Adapte el árbol de transmisión 5
Conecte el cable hidráulico al tractor 5
Cable tractor....5
Enclavamiento del acoplamiento giratorio para el transporte por carretera y el aparcamiento:....5
Mangueras hidráulicas y cable eléctrico:....5
Aparcamiento del molinete esparcidor 6
Aparcamiento al descubierto 6
Preparación para el invierno....6
Aparcamiento del equipo (¡Peligro de vuelco!)....7
Bastidor de montaje especial....8
Mover el molinete....8
Ajuste de la inclinación del molinete....10
Ajuste de las horquillas 10
Transporte por carretera....10
Cambiar de la posición de trabajo a la posición de transporte 11
Cambiar de la posición de transporte a la posición de trabajo 11
Instrucciones generales para el trabajo con la máquina....12
Equipo de control (ST) del tractor 12
Operación en pendientes....12
Soportes amortiguadores 12
Ajustes....12
Fije la barra conductora inferior 12
Areas borde de campo (márgenes de esparcido) hacia la izquierda y la derecha 13
Ajuste de las horquillas 13
Instrucciones para la seguridad 14
Indicaciones generales para el mantenimiento....14
Limpieza de las piezas de la máquina....14
Aparcamiento al descubierto 14
Aparcamiento en invierno....14
Árboles de transmisión....14
Sistema hidráulico....14
Instrucciones para la seguridad: 15
Tras las primeras horas de trabajo....15
Engranaje de entrada 15
Cambio de horquillas 15
Árbol de transmisión 15
Ficha técnica 16
Equipamiento según deseo:....16
Ubicación de la placa indicadora de tipo....16
Uso correcto del molinete de esparcido 16
Los componentes importantes del molinete de esparcido....17
Recomendaciones para la seguridad de trabajo 20
Montaje de los equipamientos deseados 26
Combinación de tractor y aparato anexado 27

Símbolo CE

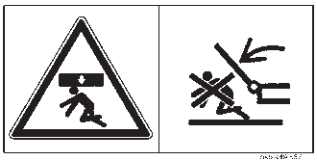
El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.

Declaración de conformidad CE (ver anexo)

Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.

Significado de los signos de seguridad

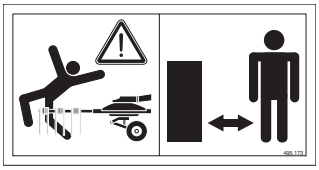
Permanezca fuera del radio de giro de los aperos.



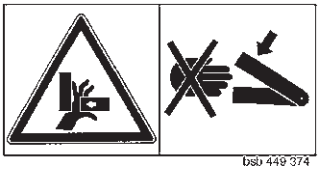
No tocar partes de la máquina que estén en rotación.

Aguarde a que se hayan detenido por completo.

Manténgase fuera del radio de alcance de la agavilladora si el motor de accionamiento está encendido.



Peligro de contusión: no acerque las manos si hay piezas en movimiento.

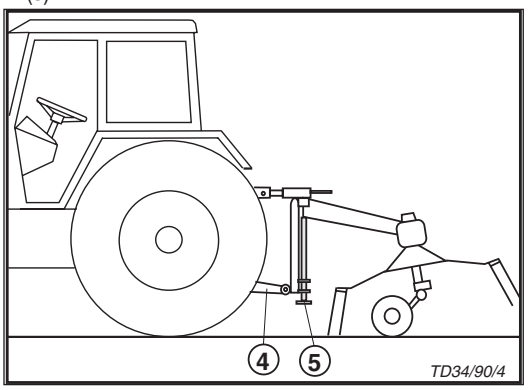


Enganche de máquinas con acoplamiento de tres puntos

Instrucciones de seguridad

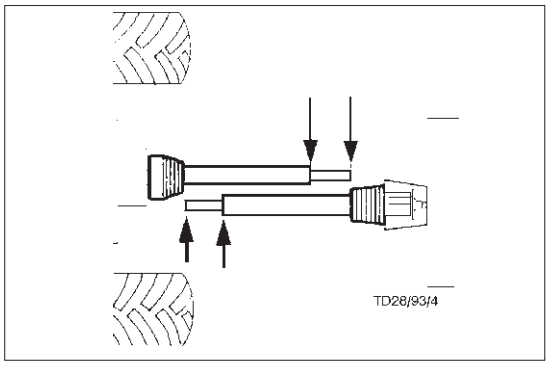
ver anexo A1, secs. 8a-8h.

- Enganche la máquina al acoplamiento de tres puntos
- La barra conductora hidráulica inferior (4) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados. Inserte y asegure la pata de soporte (5).



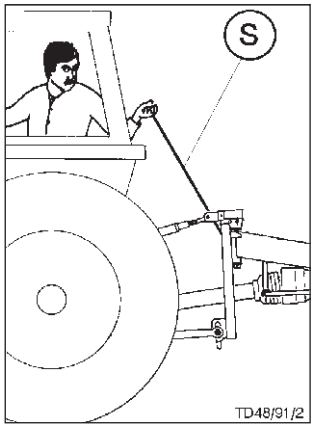
Adapte el árbol de transmisión

Para acortar el árbol de transmisión véase el anexo B.



Conecte el cable hidráulico al tractor

Para la prevención de accidentes, antes de elevar el molinete lateral, deben desconectarse todos los árboles de toma de fuerza y aguardar alparodel molinete.



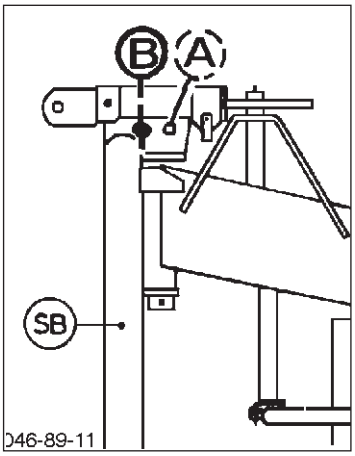
Cable tractor

(sólo con elevación hidráulica)

- Coloque el cable (S) en la cabina remolcadora

Enclavamiento del acoplamiento giratorio para el transporte por carretera y el aparcamiento:

Para el transporte es necesario enclavar el acoplamiento giratorio (AG) mediante un pasador.



A = posición de trabajo

B = posición de transporte

¡Atención!

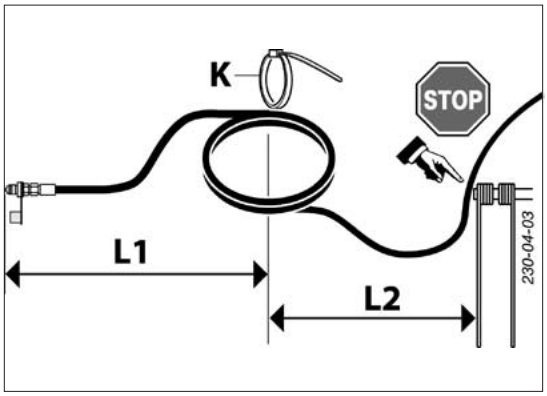
Transponga el pasador únicamente con la máquina alzada.

Mangueras hidráulicas y cable eléctrico:

Indicación: Las mangueras hidráulicas y el cable eléctrico se montan sobrantes al largo. De ese modo la máquina puede ser llevada por tractores diferentes.

- Enrollar las mangueras hidráulicas y el cable eléctrico respectivo y sujetar con cable de atar (K).
  - **Las mangueras hidráulicas y el cable eléctrico no deben ser dañados por los molinetes en rotación.**

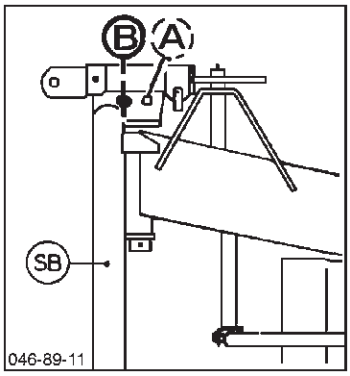
    Siempre debe haber bastante distancia disponible a las piezas en rotación, aún en la marcha en curvas.
  - **¡Respete las longitudes ”L1 y L2”!**



Aparcamiento del molinete esparcidor

¡Guarde el equipo de manera que quede asegurada su estabilidad!

- Asegure el equipo para que no se produzca un posible rodamiento o vuelco.

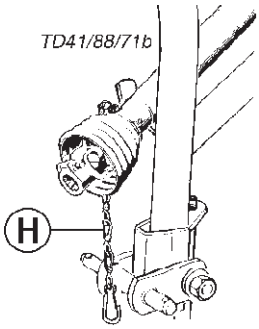


- El equipo puede guardarse tanto por la posición de trabajo como por la posición de transporte.
- Inserte el pasador del acoplamiento giratorio (AG) en la posición B.

¡Atención!

Transponga el pasador únicamente con la máquina alzada.

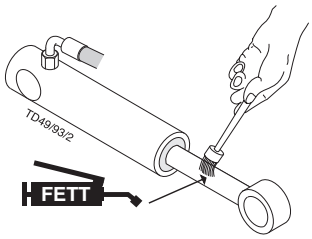
- Baje la máquina con el sistema hidráulico del tractor y apóyela sobre la pata de soporte.
- Desmonte el árbol de transmisión y posiciónelo sobre el soporte. ¡No utilice la cadena de seguridad para colgar el árbol de transmisión!



- Saque el conductor del hidráulico.
- Desmonte el aparato del remolcador.

Aparcamiento al descubierto

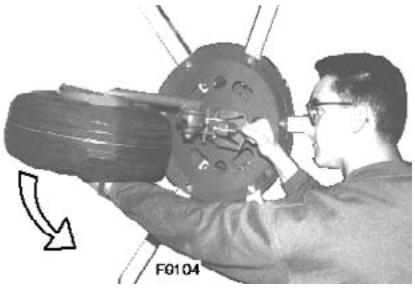
- Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



¡Importante!

- Las ruedas transportadoras de los molinetes levantados deben colocarse en posición vertical.

  Con ello se impide que penetre el agua de la lluvia en el cojinete de la rueda.

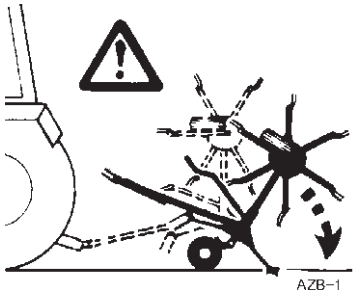


Preparación para el invierno

Al guardar el equipo deben descargarse las ruedas transportadoras.

Aparcamiento del equipo (¡Peligro de vuelco!)

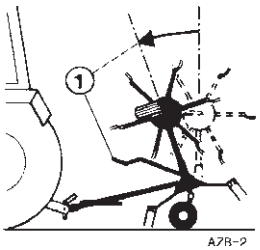
- Guarde el equipo únicamente con la máquina lateral abatida. (Peligro de vuelco).


AZB-1

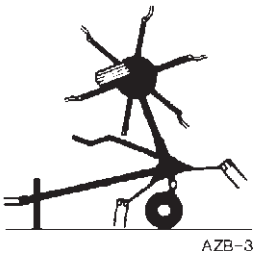
En caso que deba guardarse un molinete esparcidor con el molinete lateral levantado, entonces deberá tenerse en cuenta lo siguiente, en especial en lo que respecta a la máquina de tracción:

Hasta el año 2005 de construcción
Antes de descolgar

- Girando la manivela (1) incline el aparato hacia delante hasta evitar un vuelco hacia atrás de la máquina.
- Abrir hacia abajo la pata de apoyo y asegurar
- Sólo entonces puede desacoplar el equipo del remolcador.



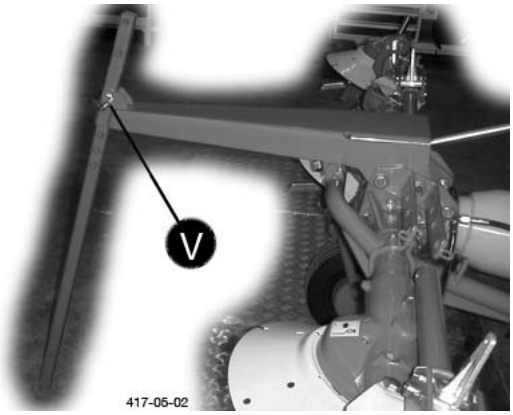
AZB-2


AZB-3

Desde el año 2006 de construcción
(para EUROHIT 47, EUROTHIT 54)

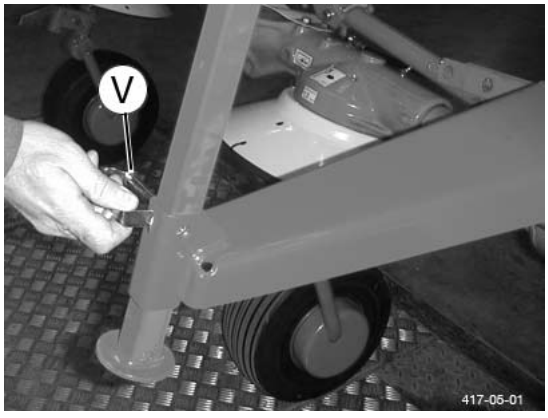
Antes de descolgar

- Abrir hacia adelante la pata de apoyo y asegurar
- Sacar la pata de apoyo hacia atrás y hacia abajo y asegurar con el pasador de bloqueo (V)

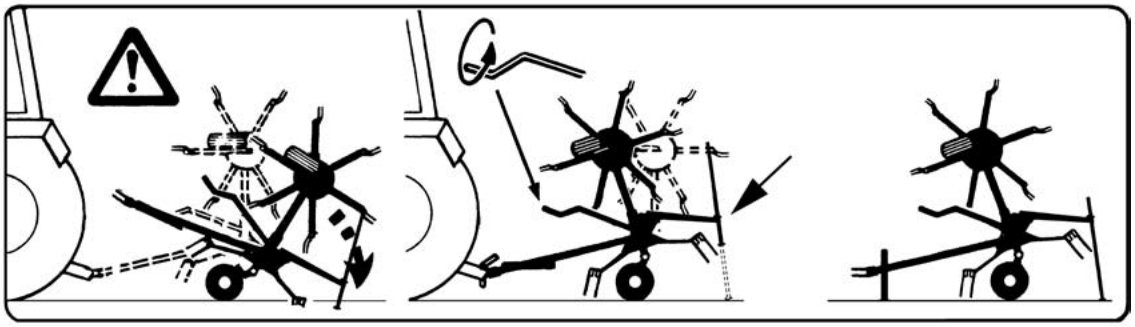


Indicación!

Para la aplicación de trabajo se debe poner la pata de apoyo en la posición más alta y se debe asegurar ésta con el pasador de bloqueo (V).



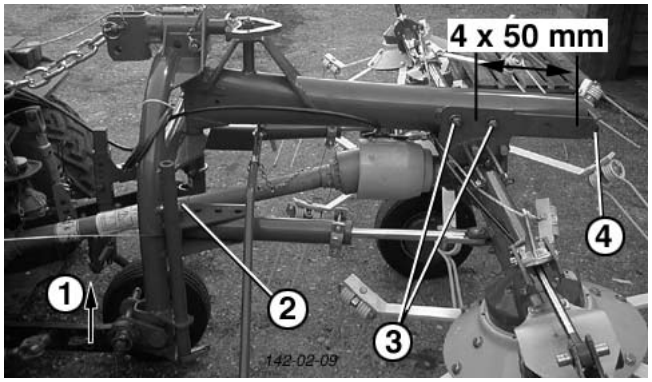
- Utilizar ambas patas de apoyo (si no, peligro de volcamiento).
- Sólo entonces puede desacoplar el equipo del remolcador.

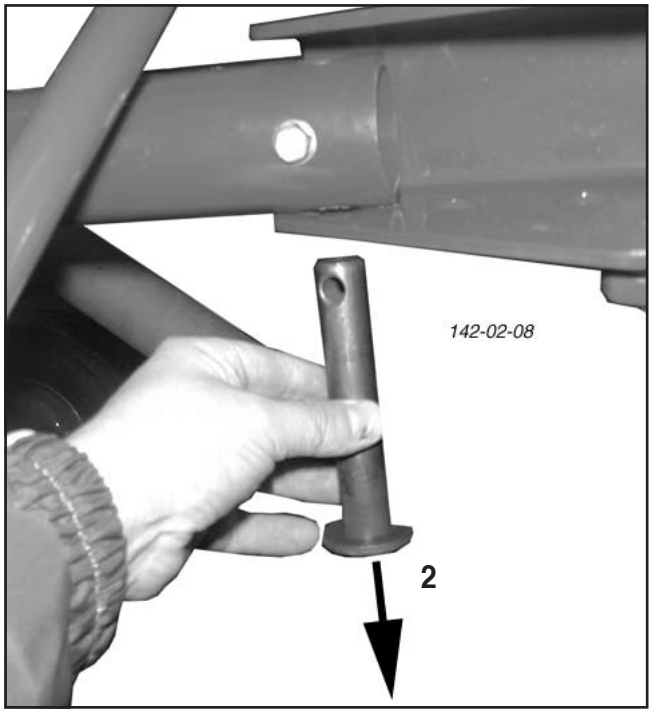


Bastidor de montaje especial

- El bastidor de montaje especial se recomienda particularmente para el uso en terreno alpino.
- El molinete se puede desplazar en cuatro niveles (4x50 mm) en dirección al tractor.

Ventaja: el molinete y así también el punto esencial de la máquina se encuentran lo más cerca posible del tractor.





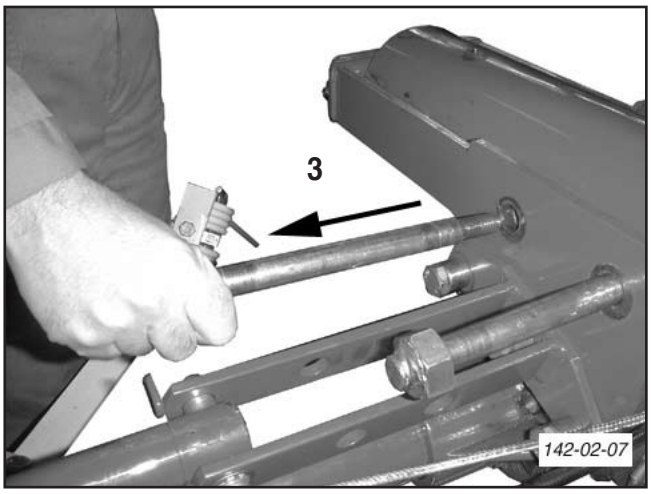
Mover el molinete

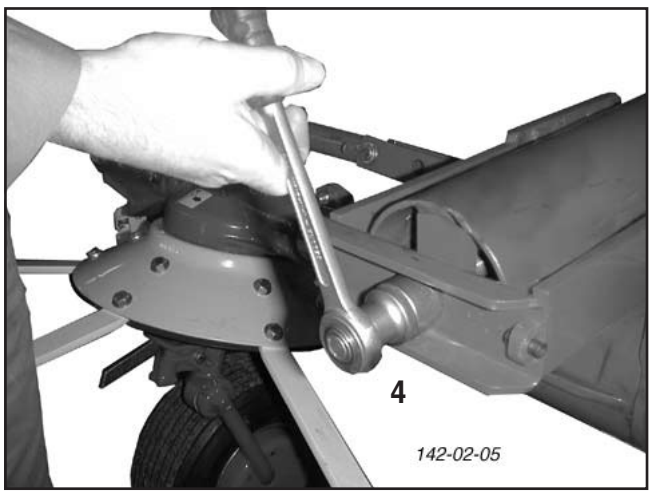
1. Elevar la máquina

2. Retirar los pasadores de los dos tirantes de amortiguación (opción)
   - a la izquierda y a la derecha

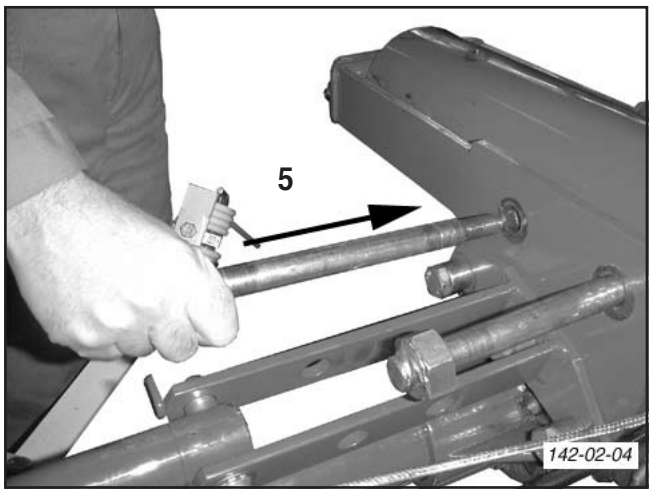
3. Retirar los dos pernos de fijación

4. Mover la máquina con el husillo roscado

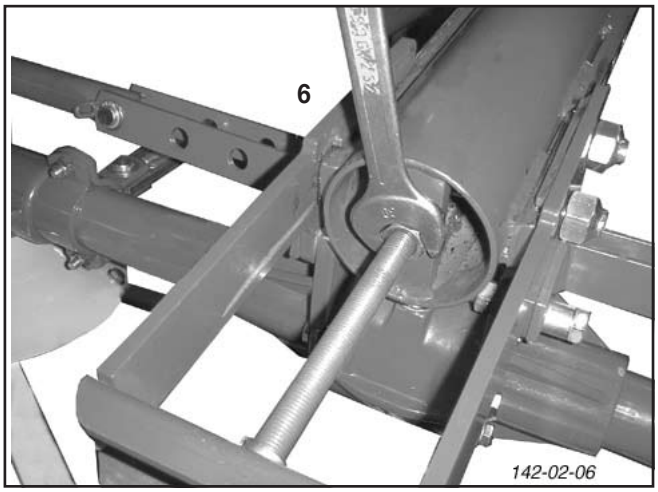




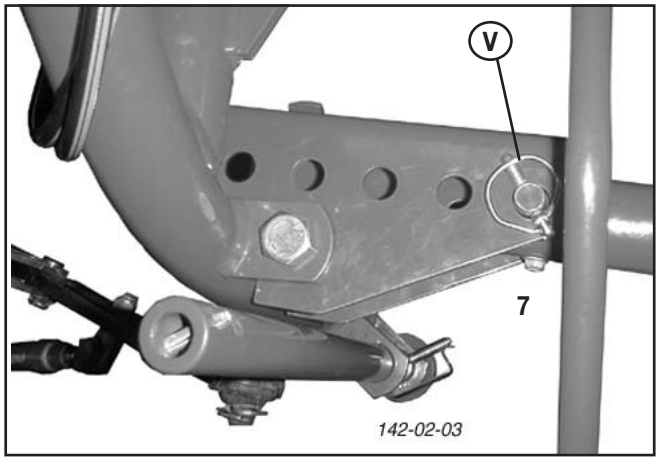
5. Enganchar y atornillar los dos pernos de fijación en la posición deseada.



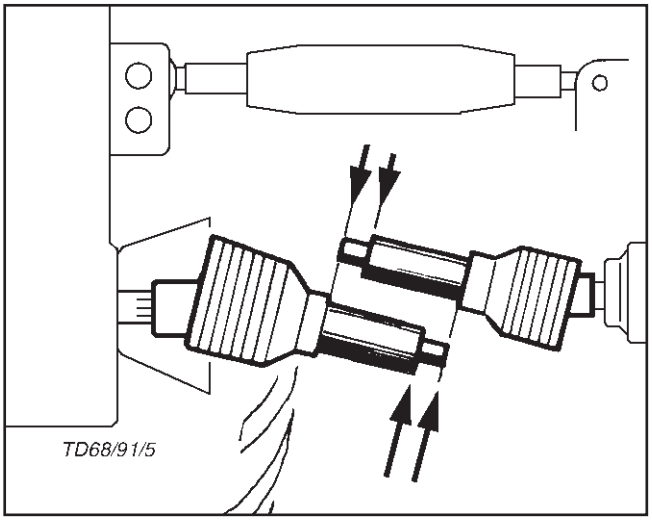
6. Fijar con contratuerca el husillo regulador



7. Enganchar los tirantes de amortiguación (opción) en la consola del bastidor de montaje y fijar con clavijas (V).



8. Ajustar el árbol cardán
   - consulte el anexo B



Atención:

Examine el correcto recubrimiento del tubo.

Consulte el anexo B

Ajuste de la inclinación del molinete

Instrucciones para la seguridad

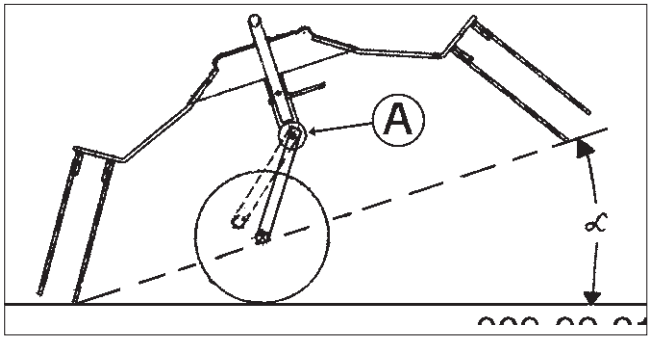
- **Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.**
- **Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.**

Aparatos con bastidores de montaje "N" basculantes

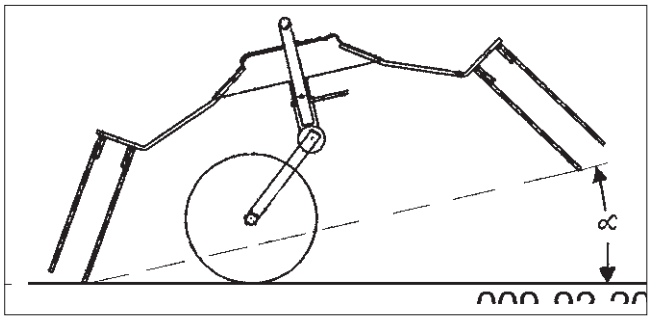
A través del engranaje (A) pueden regularse los ejes dentro del área de inclinación de 10°.

1 nivel = 1° cambio de la inclinación del molinete

Mucho forraje = ángulo grande.

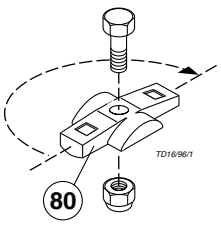


Poco forraje = ángulo pequeño.



Ajuste de las horquillas

Girando el soporte de las horquillas (80) puede modificarse el ajuste de las horquillas.



- **Posición "S1"**

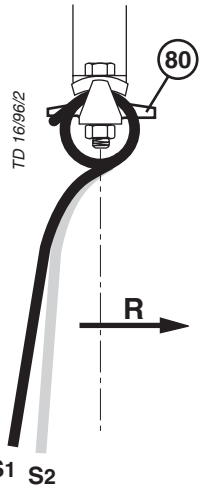
  Ajuste estándar (de fábrica)

- **Posición "S2"**

  Para proporciones difíciles, p. ej., en forraje muy tupido, pesado.

  Con este ajuste de las horquillas se incrementa el efecto de esparcido.

- **Respetar el sentido de viraje "R" al montar las horquillas**



Transporte por carretera

- Observe las disposiciones legales pertinentes para el transporte por carretera de su país.

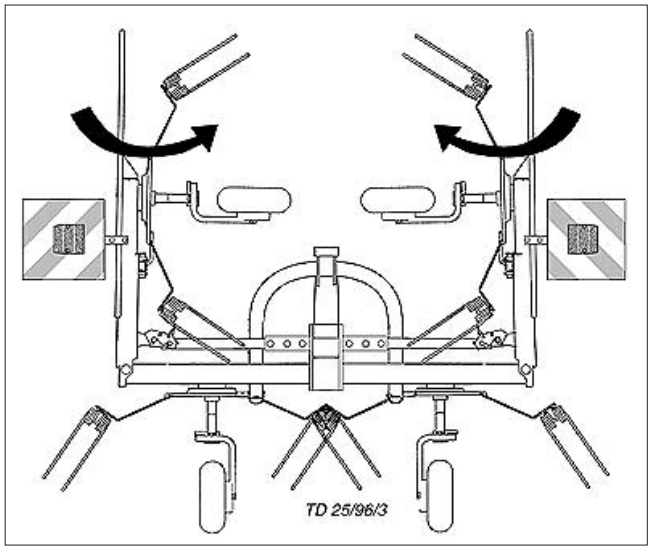
  En el anexo «C» encontrará indicaciones para la instalación de un sistema de iluminación, con vigencia para la RFA.

- La circulación por las vías públicas sólo deberá efectuarse como se describe en el capítulo «Posición de transporte».

  Ancho total del aparato en la posición de trabajo: más de 3m.

  Ancho total del aparato en la posición de transporte: véanse datos técnicos.

- Antes de iniciar el transporte, deberán desplazarse los molinetes



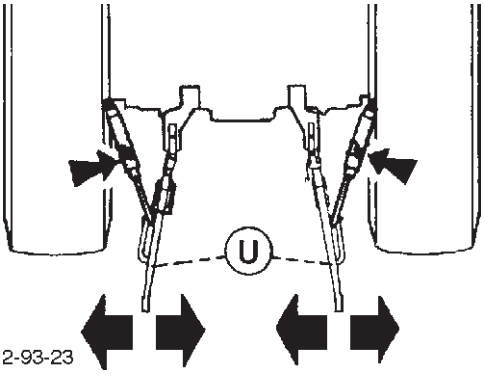
exteriores hacia dentro.

Únicamente en esta posición no deberá sobrepasarse el ancho máximo permitido para el transporte.

Con las horquillas nadie resulta dañado en esta posición

Barra conductora hidráulica inferior

- La barra conductora hidráulica inferior (U) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.



Cambiar de la posición de trabajo a la posición de transporte

¡Advertencia de seguridad!

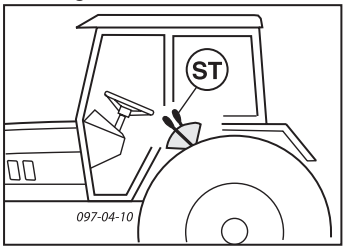
El cambio de la posición de trabajo a la de transporte y a la inversa, únicamente debe realizarse en un suelo plano y duro.

- Por motivos de seguridad desconecte el árbol de toma de fuerza y espere hasta el paro definitivo del molinete.
- Cerciórese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre en la zona de peligro.

Elevación hidráulica (variante)

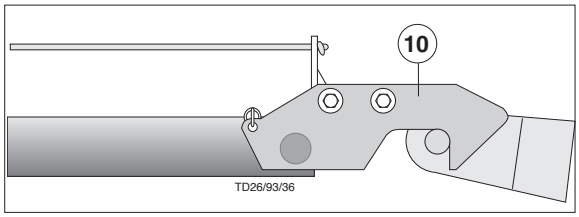
- Al accionar la válvula de control (ST) se elevan los molinetes exteriores hasta la posición de transporte.

  Los ganchos de enclavamiento encajan automáticamente.



¡Atención!

- **Controle si los ganchos de enclavamiento (10) están debidamente encajados.**



Elevación manual (modelo estándar en HIT 47)

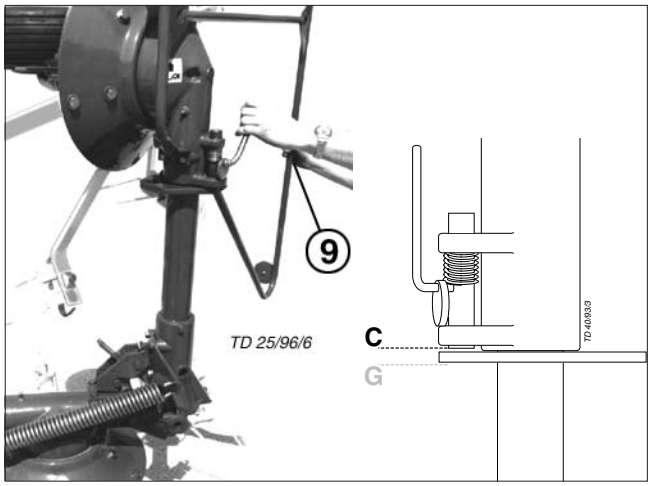
- Coja con la mano el arco tubular (9) y levantándolo, desplace el molinete exterior hasta la posición de transporte. Los ganchos de enclavamiento encajan automáticamente.

¡Atención!

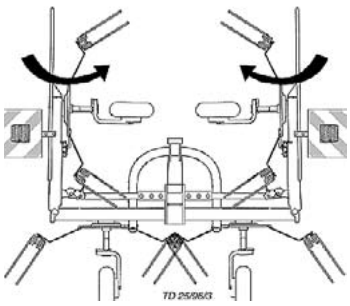
- **Controle si los ganchos de enclavamiento (10) están debidamente encajados.**
- Mediante el mecanismo elevador del remolcador, baje el aparato hasta que toque el suelo con las dos ruedas centrales.
- Desplace hacia el interior el molinete exterior hasta la posición de transporte.

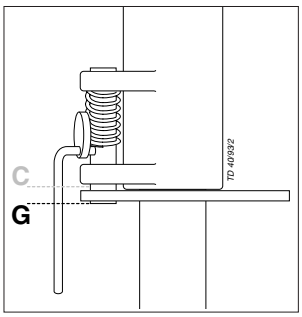
Desplace los molinetes exteriores

- Coja con una mano el arco tubular y con la otra enclave el perno (posición C).



- Al mover el arco tubular, no lo deje suelto hasta que el perno esté enclavado (posición G).





Cambiar de la posición de transporte a la posición de trabajo

¡Advertencia de seguridad!

El cambio de la posición de trabajo a la de transporte y a la inversa únicamente debe realizarse en un suelo plano y duro.

Cerciórese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre en la zona de peligro.

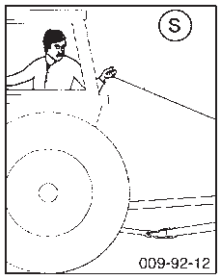
- Gire el molinete hacia el exterior.

  Véase más arriba ”Desplace los molinetes exteriores”.

- Suelte los enclavamientos mecánicos (10).

  En elevación hidráulica: coloque brevemente la válvula de control (ST) en ”Elevar” y estire del cable al mismo tiempo.

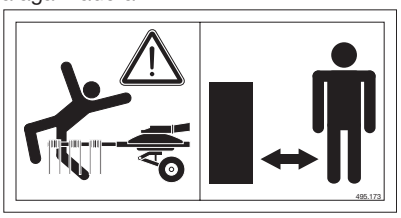
  Con ello se soltarán los enclavamientos mecánicos (10).



- Desplace los molinetes exteriores hasta la posición de trabajo.

Instrucciones generales para el trabajo con la máquina

- Apague la toma fuerza antes de realizar cualquier trabajo en el área de la agavilladora.

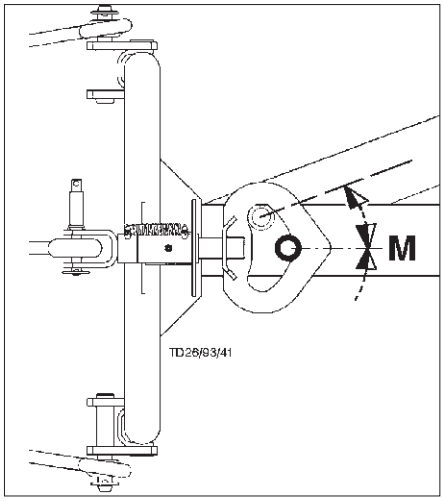


Manténgase fuera del radio de alcance de la agavilladora si el motor de accionamiento está encendido.

- Elija una velocidad de marcha que permita una recolección óptima de la cosecha.
- En caso de sobrecarga, cambie a una velocidad menor.

Caballete basculante de tres puntos "Modelo N"

- En curvas estrechas y en la marcha atrás es necesario elevar la agavilladora de acoplamiento de tres puntos.



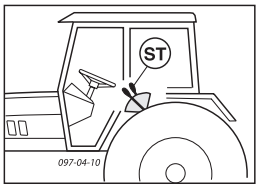
¡Precaución!

Al elevar la máquina, ésta se bloquea automáticamente en la posición media. Cuide de que el movimiento de elevación de la máquina no ponga en peligro a ninguna persona y que la máquina no choque contra obstáculos sólidos. Al bajar la máquina, ésta se desbloquea automáticamente.

Equipo de control (ST) del tractor

- Seleccione, en el dispositivo de mando del tractor (DM), "Posición flotante" ("Descenso").

  De ese modo se adapta el molinete externo a los desniveles del suelo.

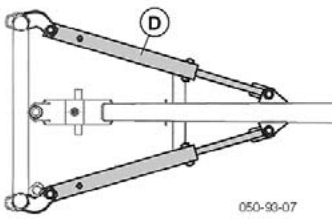


Operación en pendientes

¡Atención! Aparato con caballete basculante de tres puntos "Modelo N"

Al alzarse la máquina en curvas estrechas mediante el mecanismo elevador, la agavilladora cambia automáticamente a la posición media.

Condicionado por la masa centrífuga del apero, esto puede conducir a situaciones de peligro en posiciones en pendiente.

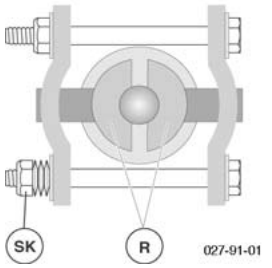


Los soportes amortiguadores (D) impiden que el movimiento se realice bruscamente, procurando un cambio gradual.

Soportes amortiguadores

(Equipamiento deseado para HIT 54 N)

Es así que para el trabajo en pendientes se recomienda el empleo de soportes amortiguadores (SA), ya que estos aumentan la seguridad durante la operación de la máquina.

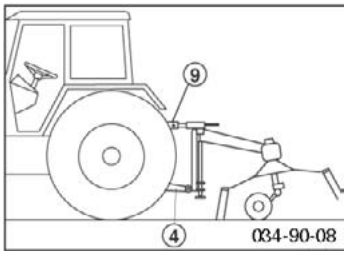


Ajuste:

Girando la tuerca hexagonal (TH) se regula la tensión previa de los muelles de disco, modificándose de esta manera la presión de los elementos de fricción (EF) de la barra de presión.

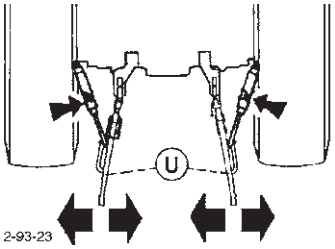
Ajustes

- Ajuste la longitud de la barra conductora superior (9) de manera que los molinetes queden inclinados hacia delante y que las horquillas toquen ligeramente el suelo (véase capítulo "Ajuste de la inclinación de los molinetes"). Compruebe frecuentemente el ajuste de la barra conductora superior (9) durante el trabajo.

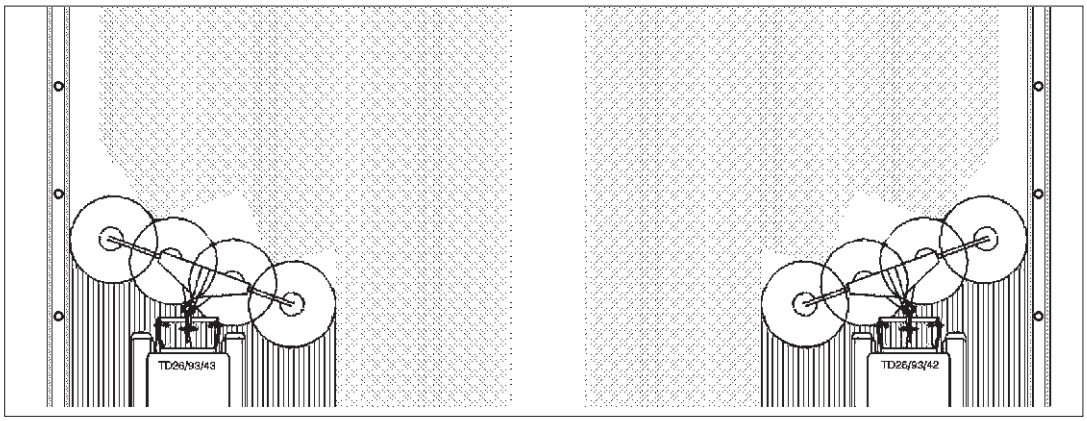


Fije la barra conductora inferior

- Las barras conductoras inferiores del tractor deberán fijarse libres de juego lateral para evitar que la máquina bascule.



Areas borde de campo (márgenes de esparcido) hacia la izquierda y la derecha

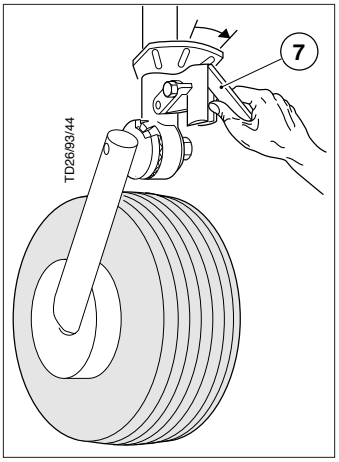


- El área de campo generalmente puede realizarse con un caballete de tres puntos y sus ruedas basculantes (para las excepciones véase más abajo).

  Al virar las ruedas transportadoras, la máquina corre transversal detrás del remolcador. Entonces el forraje será esparcido desde el borde lejos hacia el campo.

Virar las ruedas transportadoras individualmente

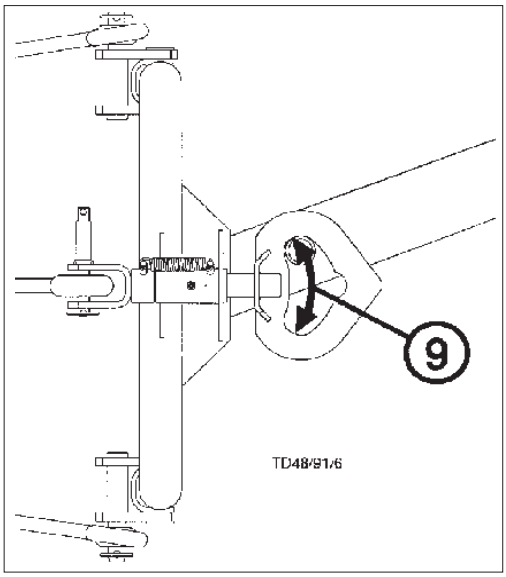
- Coloque la palanca de acero (7) hacia arriba.
- Mueva las ruedas hacia la derecha o izquierda.
- Haga encajar de nuevo la palanca de acero en la posición deseada.



Advertencia

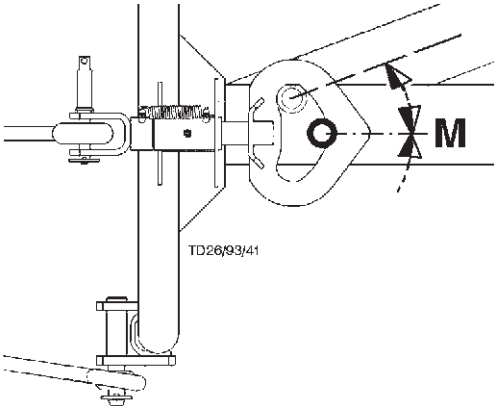
En esta posición de trabajo se aprovecha en general todo el límite de movimiento (9) del caballete basculante.

Por ello, en las curvas fuera del borde del campo o en el límite del campo debe levantar la máquina.



¡Atención!

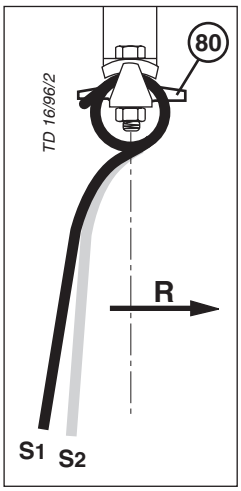
La máquina se desplaza de nuevo a la posición central (M).



Ajuste de las horquillas

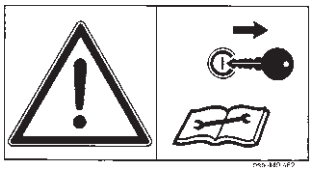
- **Posición ”S1”, ”S2”**

- Véase capítulo ”AJUSTES PREVIOS AL INICIO DEL TRABAJO”



Instrucciones para la seguridad

- Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.



Indicaciones generales para el mantenimiento

A fin de conservar el aparato en buen estado por un largo período de tiempo, observe las siguientes indicaciones:

- Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

Hay que controlar especialmente:

- Atornilladuras de cuchillas en las barras segadoras
- Atornilladuras de platillos en la agavilladora y volteadora

Piezas de recambio

a. Los **repuestos y accesorios originales** han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

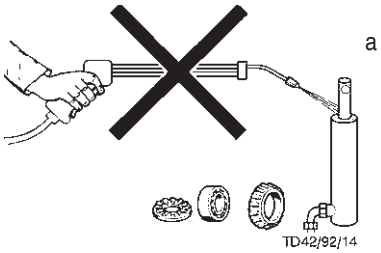
c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

Limpieza de las piezas de la máquina

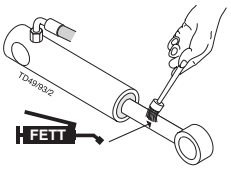
¡Atención! No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

- ¡Riesgo de oxidación!
- Después de la limpieza, engrase la máquina según el plan de lubricación y realice una breve marcha de prueba.
- La limpieza a alta presión podríadañar el barniz.



Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Aparcamiento en invierno

- Limpie completamente la máquina antes de aparcarla durante la temporada invernal.
- Proteja a la máquina contra la intemperie guardándola bajo techo.
- Añada aceite de engranajes o bien cámbielo.
- Proteja a las partes metálicas brillantes contra la oxidación.
- Engrasar todos los puntos.

Árboles de transmisión

- consulte los consejos en el anexo

Para el mantenimiento tenga en cuenta:

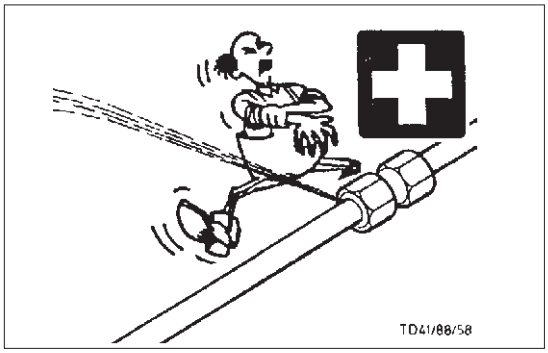
Tienen validez las instrucciones que se dan en este manual.

Si no se dan aquí instrucciones especiales se dan por válidas las instrucciones de los árboles de transmisión de cada fabricante.

Sistema hidráulico

¡Atención! ¡Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. ¡En estos casos, consultar inmediatamente con el médico!



Después de las primeras 10 horas de servicio y, a continuación, cada 50 horas de servicio

- Comprobar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías y apretar en su caso las conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

  Los conductos flexibles están sujetos a un envejecimiento natural, el tiempo de aplicación no debe exceder los 5 – 6 años.

Instrucciones para la seguridad

- **Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.**
- **Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.**
- **Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.**

Consejos para efectuar reparaciones

Siga los consejos para efectuar reparaciones que se dan en el anexo (si están disponibles).

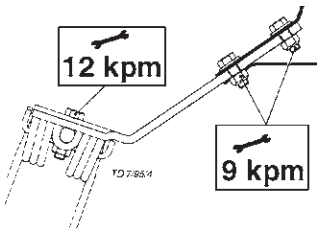
Instrucciones para la seguridad:

- **Apague el motor antes de efectuar trabajos de ajuste, mantenimiento o reparación.**
- **Ejecute los trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra apoyada firmemente.**

Tras las primeras horas de trabajo

- Apriete todos los tornillos.

  Debe comprobar especialmente los tornillos de las horquillas (12 kpm), los tornillos de los brazos de las horquillas (9 kpm) y los tornillos de los bastidores basculantes.

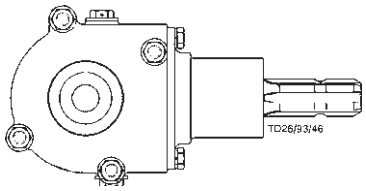


- Mantenga los neumáticos a la presión de inflado prescrita.
- Engrase los puntos de engrase según las indicaciones del plan de lubricación.

  Aplique grasa universal a las boquillas de engrase cada 20 horas de operación.
- Antes de aparcar el aparato en invierno, lubrique todas las articulaciones y engrase los cojinetes.

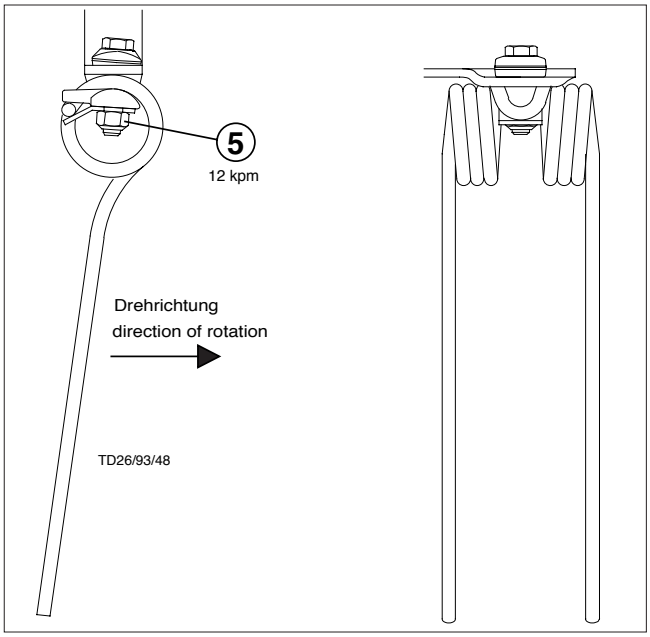
Engranaje de entrada

- El engranaje de entrada funciona con aceite. Tras cada año de servicio debe renovarse o rellenarse este aceite.
- Rellenar de aceite el engranaje de entrada (véase hoja adjunta acerca de los materiales de trabajo).



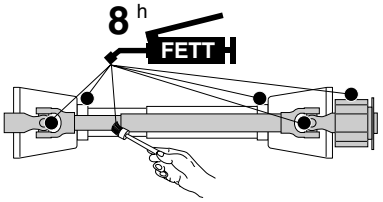
Cambio de horquillas

- Saque la horquilla rota aflojando las tuercas de cabeza hexagonal (5) y monte una horquilla nueva.
- En el montaje vigile en sentido de giro correcto del molinete.
- Apriete las tuercas de cabeza hexagonal (5) con 12 daNm (= 12 kpm).



Árbol de transmisión

- Véase anexo B



Ficha técnica

Type	HIT 30 H (ZK 208)	HIT 40 A (ZK 203)	HIT 40 H (ZK 203)	HIT 40 N (ZK 203)	HIT 47 A (ZK 204)	HIT 47 H (ZK 204)	HIT 47 N (ZK 204)	HIT 54 A (ZK 205)	HIT 54 N (ZK 205)
Número de platillos	2	4	4	4	4	4	4	4	4
Ancho de trabajo (m)	2,80 m.	3,60 m.	3,60 m.	3,60 m.	4,40 m.	4,40 m.	4,40 m.	5,20 m.	5,20 m.
Ancho de máquina en posición de trabajo	3,00 m.	4,00 m.	4,00 m.	4,00 m.	4,70 m.	4,70 m.	4,70 m.	5,40 m.	5,40 m.
Ancho de transporte (aparato alzado)	2,50 m.	2,10 m.	2,10 m.	2,10 m.	2,50 m.	2,50 m.	2,50 m.	2,90 m.	2,90 m.
Longitud	1,90 m.	2,30 m.	1,50 m.	1,70 m.	2,40 m.	1,60 m.	1,80 m.	2,50 m.	1,90 m.
Altura máxima	1,10 m.	1,95 m.	1,95 m.	1,95 m.	2,25 m.	2,25 m.	2,25 m.	2,5 m.	2,5 m.
Potencia de accionamiento requerida	7,6 kW	11 kW	11 kW	11 kW	13 kW	13 kW	13 kW	15 kW	15 kW
Peso incl. árbol de transmisión (kg)	210	295	285	310	315	305	330	355	370
Velocidad máxima de toma de fuerza U/min.	540	540	540	540	540	540	540	540	540
Equipo de neumáticos estándar		*	15x6.00-6 4 Ply rating						
Presión de inflado de los neumáticos	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar	1,5 bar
Velocidad máxima permitida	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h	30 km/h
Nivel sonoro permanente				<70 dB (A)				75.9 dB (A)	

Todos los datos sujetos a variación.

Equipamiento según deseo:

- **Engranaje agavillador**
- **Arbol de transmisión de ángulo** para máquinas de tracción
- **Dispositivo de recorrido transversal** para modelo H
- **Rótulos de aviso**
- **Hydro-set,** equipable para todos los modelos
- **Travesaños de amortiguación** (véase capítulo Funcionamiento)
  - Para un funcionamiento especialmente silencioso de la máquina
  - Para incrementar la seguridad en las pendientes.

Uso correcto del molinete de esparcido

El molinete de esparcido HIT 30, HIT 40, HIT 47, HIT 54" está concebido exclusivamente para los trabajos agrícolas usuales.

- Para el esparcido, volteado y agavillado de forraje verde, forraje grueso, ensillaje premarchito y paja. Cualquier otro uso aparte del referido se considera como inapropiado.

  El fabricante no se responsabiliza de los daños causados por ello. El riesgo corre a cargo del usuario.
- También forma parte del uso correcto el cumplimiento de las recomendaciones del fabricante acerca del mantenimiento y conservación de la máquina.

Ubicación de la placa indicadora de tipo

El número de fábrica se encuentra grabado tanto en la placa indicadora de tipo que se muestra al lado como en el bastidor. La notificación de este número es indispensable para los trabajos de garantía y todo tipo de asistencia.

Anote por favor este número, inmediatamente después de la aceptación del vehículo/aparato, en la portada de las instrucciones de servicio.

Los componentes importantes del molinete de esparcido

1 = tracción (modelo ”A”)

2 = bastidor de montaje rígido (modelo ”H”)

3 = bastidor basculante (modelo ”N”)

4 = hidroconfort (equipamiento deseado para HIT 40)

5 = molinete exterior

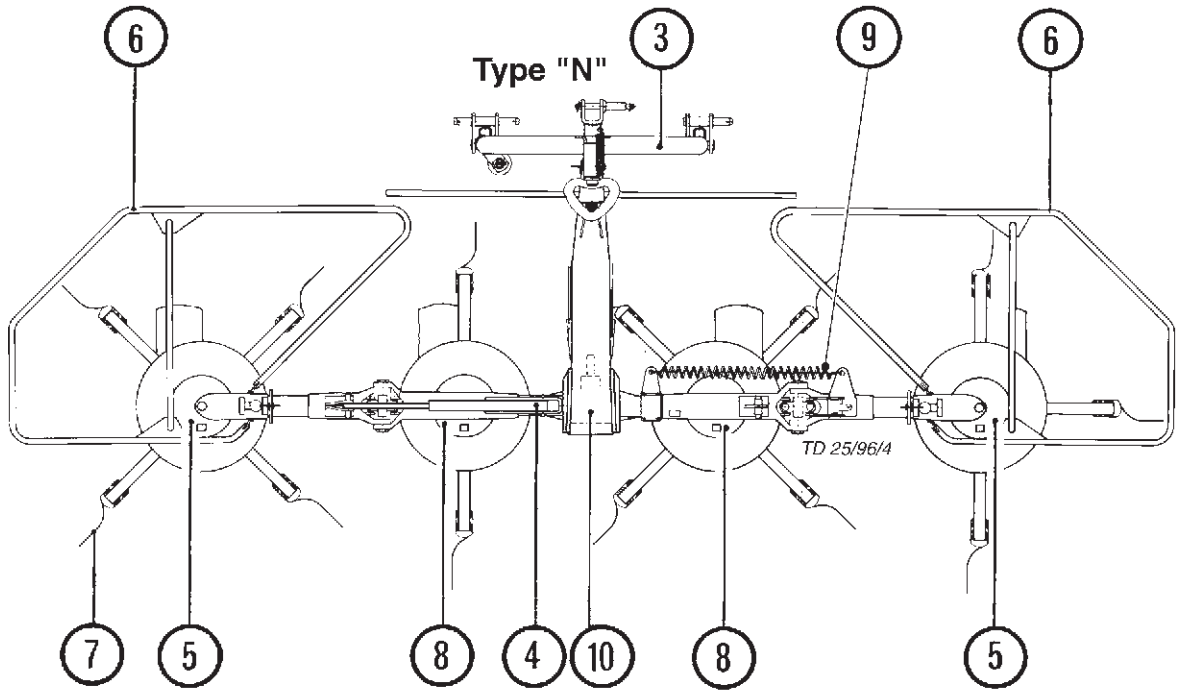
6 = arco tubular

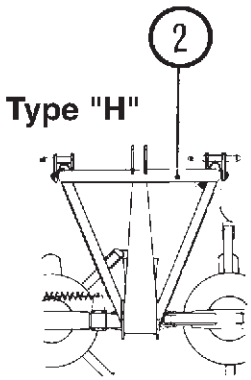
7 = horquillas

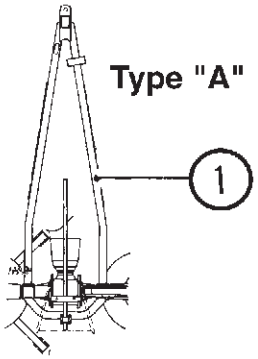
8 = molinete interior

9 = muelle de tracción (equipamiento estándar en HIT 40)

10 = engranaje de entrada







ANEXO

Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger

Original inside

- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre ”original” o ”imitación”? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!

PÖTTINGER

Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Uso definido

a. Ver ficha técnica.

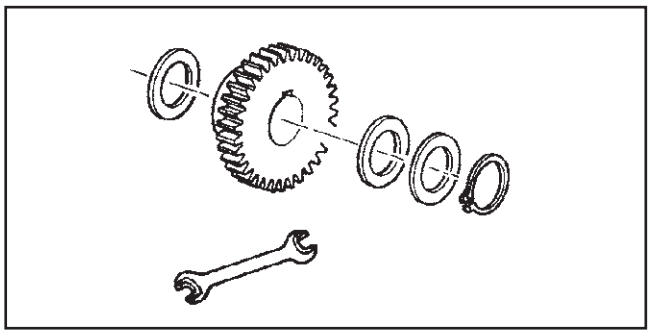
b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

2. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alter-



aciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

3. Dispositivos de seguridad

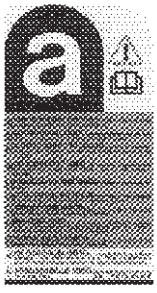
- Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

4. Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!
- Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

5. Asbesto

- Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.



6. Prohibido transportar personas

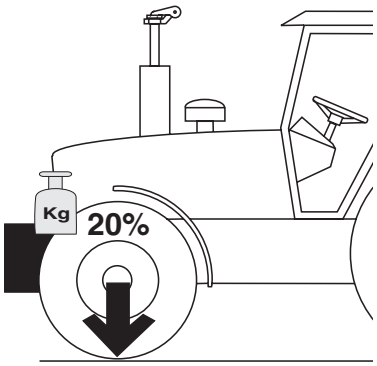
a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

7. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).

b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.



c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

8. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

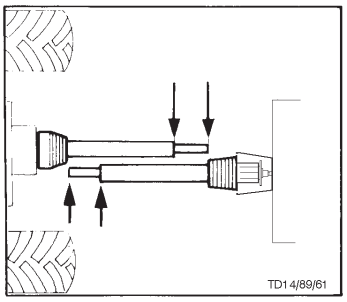
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

9. Limpieza de la máquina

No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

Arbol cardan

¡Atención! Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

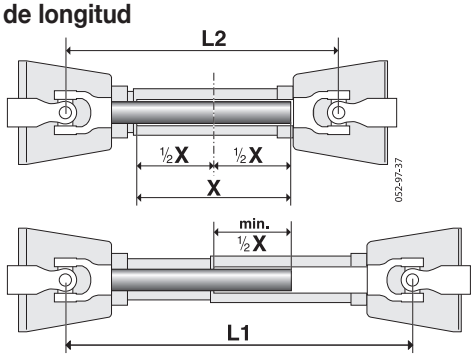


Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.

Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.

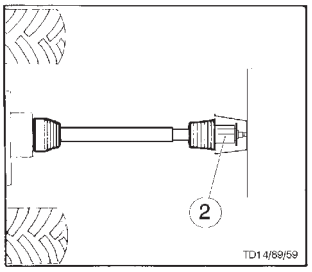


¡Atención!

Tener presente la longitud máxima de funcionamiento (L1)

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. $^1/_2$ X)

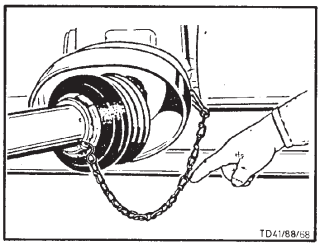
- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!
- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.



Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!

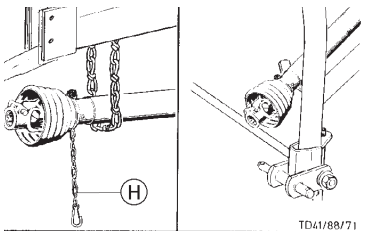


Instrucciones de trabajo

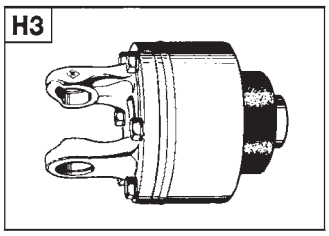
Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena.

  (No utilizar las cadenas de seguridad para suspender el árbol cardán.



1) Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas



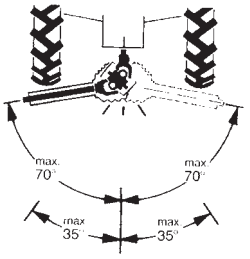
El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán. El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

2) Articulación de gran ángulo



Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

3) Articulación normal

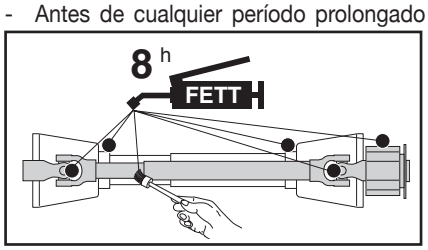
Angulo máximo en descanso 90º.

Angulo máximo en servicio 35º.

Mantenimiento

Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.



Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.

- **Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción**

Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

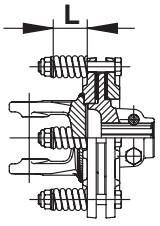
a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

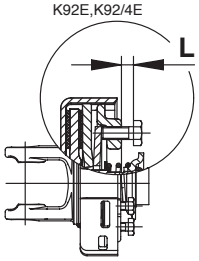
c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



E

Lubricantes

Versión 1997

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

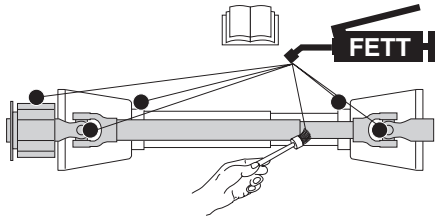
En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

El lubricante debe cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.
- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Código debe lubricante	**I II**		**IV**		**VI**	**VII**	
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio (DIN 51 502, KP 2K)	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja (DIN 51 502: KP 1R)	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNI-VERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TUR-BORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA GRASA UNIVERSAL AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA DE USO MÚLTIPLE 2 GRASA ESDPECIAL FLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENBOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRAC-TORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEA-ROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTO-NIC MP85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAMOT 1030 MC* RENOGEAR HYDRA * RENOLIN MR 1025 MC ** PLANTOHYD 40 ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULT 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRA-MOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80W-90 HYPO-ID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENO-LIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engrana-jes SAE90 HYPOID EW 90	GRASA UNIVERSAL RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TEL-LUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUI-VIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VAL-VOTRAC SUPER 10 W-30 HC * HVI ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO SAE 30 TOPF-LITE XRC 15W-40 SUPER-TRACTOROIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 MD	MULTILUBE EP 2 VALVOPLEX EP 2	RENOLIT LZR 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 MD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 MD 85-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68, HVG 46 **, HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engrana-jes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	



(D) Schmierplan

8[h]	alle 8 Betriebsstunden
20[h]	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8[h]	Toutes les 8 heures de service
20[h]	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8[h]	after every 8 hours operation
20[h]	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8[h]	alle 8 bedrijfsuren
20[h]	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8[h]	Varje 8:e driftstimme
20[h]	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt ”Drivmedel”
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8[h]	Hver 8. arbeidstime
20[h]	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8[h]	ogni 8 ore di esercizio
20[h]	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8[h]	Cada 8 horas de servicio
20[h]	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

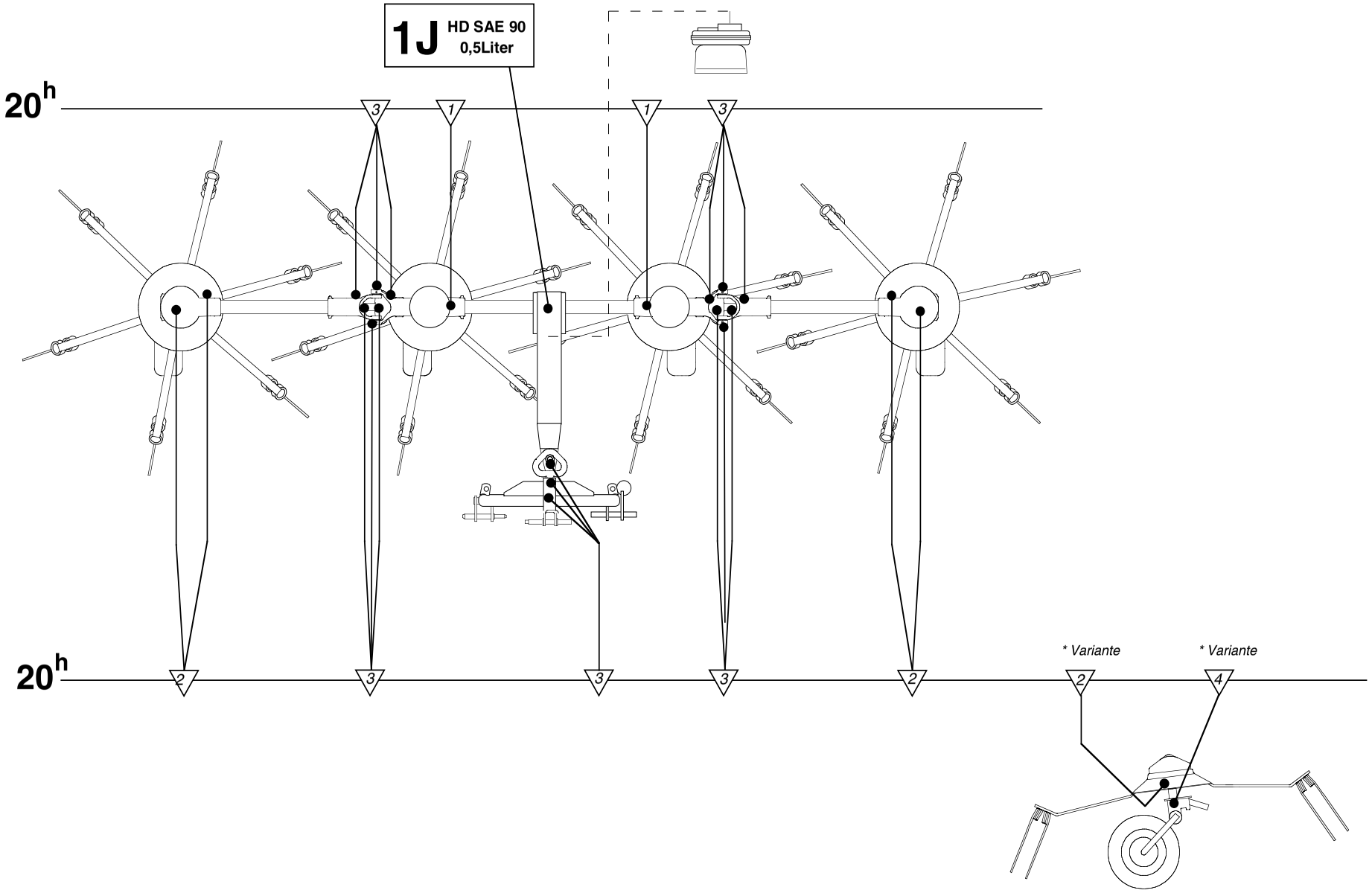
8[h]	Em cada 8 horas de serviço
20[h]	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

(FIN) Voitelukaavio

8[h]	8 käyttötunnin välein
20[h]	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite ”Polttoaineet”
Liter	Litraa
*	Versio
	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8[h]	Hver 8. driftstime
20[h]	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
	Se producentens anvisninger



9400 SCHMIERPLAN (212)

Montaje de los equipamientos deseados

Montaje del engranaje agavillador

- Desmonte la escala protectora del engranaje de entrada (10).
- Desplace el engranaje agavillador (11) en el engranaje de entrada (10) y fíjelo con tornillos (12) en la posición adecuada. La posición depende del tipo de montaje del molinete de esparcido (montaje de tracción o de tres puntos) y de la posición del árbol de toma de fuerza en el remolcador.

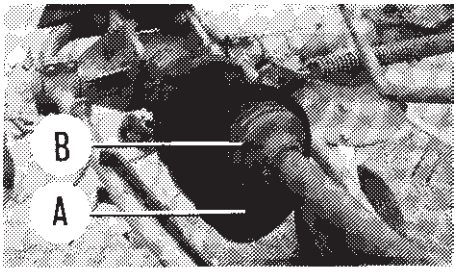
  Monte el engranaje agavillador de forma que, en las curvas, el árbol de transmisión gire proporcionalmente y no quede dañado por barras de labranza, bocas de enganche o bastidores de montaje.
- Sujete axialmente el engranaje de esparcido con el anillo de seguridad (13).

Trabajos con del engranaje agavillador

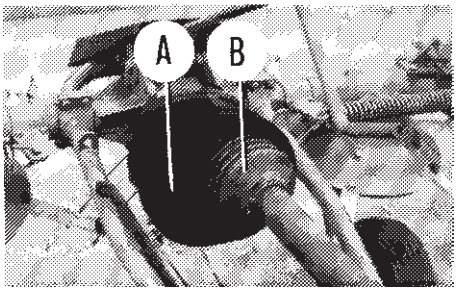
- Para los trabajos de esparcido el árbol de transmisión debe encajarse en el cabo continuo.
- Para el agavillado, en el cabo central exterior (A)

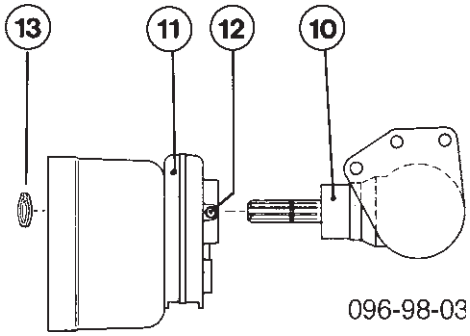
¡Atención!

Utilice la grasa especial para engranaje Shell H (0,12KG)!



096-98-02





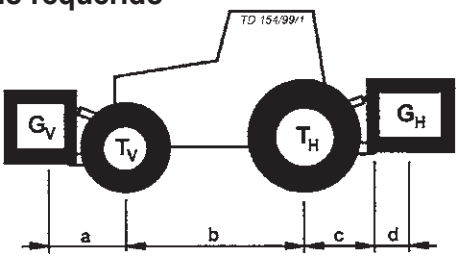
096-98-03

Combinación de tractor y aparato anexado

El montaje de aparatos en el varillaje frontal y trasero de tres puntos no debe llevar a sobrepasar el peso total admitido, la carga permitida para los ejes y la capacidad de sustentación de las ruedas del tractor. El eje delantero del tractor siempre debe llevar por lo menos el 20% del peso sin carga del tractor.

Compruebe que se cumplan estas condiciones antes de comprar el aparato, efectuando los cálculos siguientes o pesando la combinación de tractor con aparatos.

Determinación del peso total, de las cargas de ejes y de la capacidad sustentadora de las ruedas, así como del lastre mínimo requerido



Para el cálculo necesita los datos siguientes:

T_L [kg]	Peso vacío del tractor (tara)	1	**a** [m]	Separación entre centro de gravedad aparato anterior / lastre frontal y centro del eje delantero	2 3
T_V [kg]	Carga eje delantero tractor vacío	1			
T_H [kg]	Carga eje posterior tractor vacío	1	**b** [m]	Distancia entre ejes del tractor	1 3
G_H [kg]	Peso total aparato posterior / lastre posterior	2	**c** [m]	Separación entre centro de eje posterior y centro de bola bajo biela	1 3
G_V [kg]	Peso total aparato anterior / lastre frontal	2	**d** [m]	Separación entre centro de bola bajo biela y centro de gravedad de aparato de montaje posterior / lastre posterior	2

1 Vea el Manual de instrucciones del tractor

2 Vea la lista de precios y/o el manual de instrucciones del aparato

3 Efectúe mediciones

Aparato de montaje posterior o combinación aparato anterior-posterior

1. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL FRENTE $G_{V\,min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el frente del tractor.

Aparato de montaje en el frente

2. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL POSTERIOR $G_{H\,min}$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el posterior del tractor.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE DELANTERO $T_{V\ tat}$

(¡Si con el aparato de montaje frontal (G_V) no se alcanza el lastre mínimo requerido para el frente ($G_{V\ min}$), se debe incrementar el peso del

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

aparato montado en el frente hasta alcanzar el lastre anterior mínimo!)

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida indicada en el manual de instrucciones del tractor para el eje delantero.

4. CÁLCULO DEL PESO TOTAL REAL G_{tat}

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

(¡Si con el aparato de montaje posterior (G_H) no se alcanza el lastre mínimo requerido para la parte trasera ($G_{H\ min}$) se debe incrementar el peso del aparato montado en el posterior hasta alcanzar el lastre posterior mínimo!)

Registre en la tabla el peso calculado y el peso total admitido indicado en el manual de instrucciones del tractor.

5. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE POSTERIOR $T_{H\ tat}$

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida para el eje posterior indicada en el manual de instrucciones del tractor.

6. CAPACIDAD DE SUSTENTACIÓN DE LAS RUEDAS

Registre en la tabla el valor doble (dos ruedas) de la capacidad de sustentación de las ruedas (vea por ejemplo la documentación del fabricante de las ruedas)

Tabla

	Valor real según cálculo		Valor admitido según manual de instrucciones		**Doble** capacidad de sustentación de ruedas (dos ruedas)
Lastre mínimo anterior / posterior	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga eje delantero	kg	≤	kg	≤	kg
Carga eje posterior	kg	≤	kg	≤	kg

¡El tractor debe llevar el lastre mínimo ya sea como aparato anexado o como lastre!

¡Los valores calculados deben ser inferior / o iguales (≤) a los valores admitidos!

PÖTTINGER
Landsberg

E

Anexo 1

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 98/37/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Molinete esparcidor
EUROHIT 40 A, EUROHIT 40 H, EUROHIT 40 N Type ZK 203
EUROHIT 47 A, EUROHIT 47 H, EUROHIT 47 N Type ZK 204
EUROHIT 54 A, EUROHIT 54 H, EUROHIT 54 N Type ZK 205

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 19.07.2002

(Lugar y fecha de expedición)

(nombre, función y firma del encargado)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

DK Som en følge af PÖTTINGER Ges.m.b.H's politik om at forbedre deres produkter som en løbende teknisk udvikling, forbeholder PÖTTINGER sig ret til at foretage ændringer, som ikke nødvendigvis svarer til tekst og illustrationer indeholdt i denne manual, og uden at skulle påtage sig krav om at ændre maskiner, som tidligere er leveret.

Tekniske data, dimensioner og vægtangivelser er kun retningsgivende. Ansvar for fejl og udeladelser accepteres ikke.

Reproduktion eller oversættelse af denne manual, i sin helhed eller dele heraf, må kun ske ved skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder omfattet af Copyright tages hermed.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656